

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 7 dicembre 1999

Aoste, le 7 décembre 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5006 a pag. 5008
INDICE SISTEMATICO da pag. 5009 a pag. 5011

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Giunta regionale 5013
Atti assessorili —
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti 5019
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 5020
Avvisi e comunicati 5024
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5029
Annunzi legali 5044

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5006 à la page 5008
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5009 à la page 5011

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président du Gouvernement régional..... 5013
Actes des Assesseurs régionaux —
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... 5019
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 5020
Avis et communiqués 5024
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5029
Annonces légales..... 5044

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 18 novembre 1999, n. 665.

Nomina della Commissione giudicatrice dell'esame di abilitazione all'esercizio della professione di direttore delle piste. pag. 5013

Decreto 18 novembre 1999, n. 670.

Dichiarazione di estinzione persona giuridica di diritto privato - Associazione «Fondo di Assistenza e Previdenza Guide di Alta Montagna e Maestri di Sci del Cervino». pag. 5014

Decreto 18 novembre 1999, n. 671.

Iscrizione nel Registro Regionale delle Organizzazioni di Volontariato. pag. 5015

Decreto 22 novembre 1999, n. 674.

Sostituzione componenti Comitato regionale per l'Euro e per l'anno 2000. pag. 5016

Atto di delega 18 novembre 1999, prot. n. 3286/5/SGT.

Delega alla Sig.a Marilina AMORFINI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale. pag. 5018

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 10 novembre 1999, n. 6156.

Trasferimento dalla Sezione cooperazione mista alla Sezione Cooperazione di produzione e lavoro del Registro

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 665 du 18 novembre 1999,

portant composition du jury de l'examen pour la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de directeur de piste. page 5013

Arrêté n° 670 du 18 novembre 1999,

portant approbation de la dissolution de l'association «Fondo di Assistenza e Previdenza Guide di Alta Montagna e Maestri di Sci del Cervino», dotée de la personnalité morale de droit privé. page 5014

Arrêté n° 671 du 18 novembre 1999,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles. page 5015

Arrêté n° 674 du 22 novembre 1999,

portant remplacement de membres du Comité régional de l'euro et de l'an 2000. page 5016

Acte du 18 novembre 1999, réf. n° 3286/5 SGT,

portant délégation à Mme Marilina AMORFINI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante. page 5018

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 6156 du 10 novembre 1999,

portant transfert de la société «COOPERATIVA SOCIALE LELEY a r.l.» de la section «coopératives mixtes» à la

regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della L.R. 05.05.1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «COOPERATIVA SOCIALE LELEY a r.l.» di AOSTA. pag. 5019

section «coopératives de production et de travail» du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération). page 5019

ATTI VARI

ACTES DIVERS

GIUNTA REGIONALE

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3843.

Comune di TORGNON. Approvazione della variante n. 12 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 8 del 27 febbraio 1998. pag. 5020

Délibération n° 3843 du 30 octobre 1999,

portant approbation de la variante n° 12 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 8 du 27 février 1998. page 5020

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3844.

Comune di TORGNON. Approvazione della variante n. 13 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata definitivamente con deliberazione consiliare n. 14 del 21 giugno 1999. pag. 5021

Délibération n° 3844 du 30 octobre 1999,

portant approbation de la variante n° 13 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 21 juin 1999. page 5021

Deliberazione 8 novembre 1999, n. 3970.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di un posto di geometra (7° q.f.) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale ed assegnazione del vincitore al Servizio del patrimonio del Dipartimento bilancio, finanze e programmazione. Impegno di spesa. pag. 5023

Délibération n° 3970 du 8 novembre 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement d'un géomètre (7° grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et affectation du lauréat au Service du patrimoine du Département du budget, des finances et de la programmation, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente. page 5023

AVVISI E COMUNICATI

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11). pag. 5024

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11). page 5024

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 5024

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 5024

ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Avvisi assegnazione sedi farmaceutiche. pag. 5025

Avis attribution de pharmacies rurales. page 5025

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di dirigente tecnico. pag. 5029

Comune di SAINT-PIERRE.

Concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario, VIII^a Q.F., responsabile dell'area tecnico-manutentiva. pag. 5029

Comune di VALTOURNENCHE.

Graduatoria finale. pag. 5039

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di n. 1 Istruttore Aiuto Bibliotecario - 6^a q.f. - a tempo pieno e a tempo parziale. pag. 5040

Comunità Montana «Valdigne Mont Blanc».

Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato n. 1 collaboratore professionale - Area Amministrativa-organizzazione e gestione del personale - V^a q.f. pag. 5043

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali - Dipartimento Risorse Naturali.

Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 5044

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 5047

Comune di SAINT-DENIS c/o Municipio in Località Capoluogo, 57 - 11023 SAINT-DENIS (Tel. 0166/546044).

Avviso di gara a trattativa privata per estratto. pag. 5050

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS - Località Saint-Léonard-Bosses - 11010 SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO) - Tel. 0165/780821.

Avviso di procedura aperta. Fornitura degli arredi standardizzati per il castello di Bosses. pag. 5050

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un directeur - aire technique. page 5029

Commune de SAINT-PIERRE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un fonctionnaire (VIII^e grade), responsable de l'aire technique et de l'entretien. page 5029

Commune de VALTOURNENCHE.

Liste d'aptitude. page 5039

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Instructeur Aide Bibliothécaire - 6^{ème} grade - à temps complet et à temps partiel. page 5040

Communauté de montagne «Valdigne Mont Blanc».

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel - V^e grade - aire administrative et gestion du personnel. page 5043

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire). page 5044

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire). page 5047

Commune de SAINT-DENIS c/o Maison Communale 57, Hameaux Chef-Lieu - 11023 SAINT-DENIS (Tél. 0166/546044).

Extrait d'avis d'appel d'offres par procédure négociée. page 5050

Région autonome Vallée d'Aoste - Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS - Hameau de Saint-Léonard-Bosses - 11010 SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS - Tél. 01 65/78 08 21.

Avis d'engagement d'une procédure ouverte. Fourniture du mobilier standardisé du château de Bosses. page 5050

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11). pag. 5024

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 5024

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 18 novembre 1999, n. 671.

Iscrizione nel Registro Regionale delle Organizzazioni di Volontariato. pag. 5015

ASSOCIAZIONI

Decreto 18 novembre 1999, n. 670.

Dichiarazione di estinzione persona giuridica di diritto privato – Associazione «Fondo di Assistenza e Previdenza Guide di Alta Montagna e Maestri di Sci del Cervino». pag. 5014

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Decreto 22 novembre 1999, n. 674.

Sostituzione componenti Comitato regionale per l'Euro e per l'anno 2000. pag. 5016

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 18 novembre 1999, n. 665.

Nomina della Commissione giudicatrice dell'esame di abilitazione all'esercizio della professione di direttore delle piste. pag. 5013

Decreto 22 novembre 1999, n. 674.

Sostituzione componenti Comitato regionale per l'Euro e per l'anno 2000. pag. 5016

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 10 novembre 1999, n. 6156.

Trasferimento dalla Sezione cooperazione mista alla Sezione Cooperazione di produzione e lavoro del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della L.R. 05.05.1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «COOPERATIVA SOCIALE LELEY a r.l.» di AOSTA. pag. 5019

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11). page 5024

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 5024

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 671 du 18 novembre 1999,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles. page 5015

ASSOCIATIONS

Arrêté n° 670 du 18 novembre 1999,

portant approbation de la dissolution de l'association «Fondo di Assistenza e Previdenza Guide di Alta Montagna e Maestri di Sci del Cervino», dotée de la personnalité morale de droit privé. page 5014

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Arrêté n° 674 du 22 novembre 1999,

portant remplacement de membres du Comité régional de l'euro et de l'an 2000. page 5016

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 665 du 18 novembre 1999,

portant composition du jury de l'examen pour la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de directeur de piste. page 5013

Arrêté n° 674 du 22 novembre 1999,

portant remplacement de membres du Comité régional de l'euro et de l'an 2000. page 5016

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 6156 du 10 novembre 1999,

portant transfert de la société «COOPERATIVA SOCIALE LELEY a r.l.» de la section «coopératives mixtes» à la section «coopératives de production et de travail» du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération). page 5019

ENTI LOCALI

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3843.

Comune di TORGNON. Approvazione della variante n. 12 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 8 del 27 febbraio 1998.
pag. 5020

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3844.

Comune di TORGNON. Approvazione della variante n. 13 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata definitivamente con deliberazione consiliare n. 14 del 21 giugno 1999.
pag. 5021

FARMACIE

Avvisi assegnazione sedi farmaceutiche.
pag. 5025

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).
pag. 5024

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega 18 novembre 1999, prot. n. 3286/5/SGT.

Delega alla Sig.a Marilina AMORFINI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.
pag. 5018

Deliberazione 8 novembre 1999, n. 3970.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di un posto di geometra (7^a q.f.) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale ed assegnazione del vincitore al Servizio del patrimonio del Dipartimento bilancio, finanze e programmazione. Impegno di spesa.
pag. 5023

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega 18 novembre 1999, prot. n. 3286/5/SGT.

Delega alla Sig.a Marilina AMORFINI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.
pag. 5018

Deliberazione 8 novembre 1999, n. 3970.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di un posto di geometra (7^a q.f.) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 3843 du 30 octobre 1999,

portant approbation de la variante n° 12 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 8 du 27 février 1998.
page 5020

Délibération n° 3844 du 30 octobre 1999,

portant approbation de la variante n° 13 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 21 juin 1999.
page 5021

PHARMACIES

Avis attribution de pharmacies rurales.
page 5025

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).
page 5024

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte du 18 novembre 1999, réf. n° 3286/5 SGT,

portant délégation à Mme Marilina AMORFINI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.
page 5018

Délibération n° 3970 du 8 novembre 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement d'un géomètre (7^e grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et affectation du lauréat au Service du patrimoine du Département du budget, des finances et de la programmation, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.
page 5023

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte du 18 novembre 1999, réf. n° 3286/5 SGT,

portant délégation à Mme Marilina AMORFINI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.
page 5018

Délibération n° 3970 du 8 novembre 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement d'un géomètre (7^e grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouverne-

ed assegnazione del vincitore al Servizio del patrimonio del Dipartimento bilancio, finanze e programmazione. Impegno di spesa.

pag. 5023

PROFESSIONI

Decreto 18 novembre 1999, n. 665.

Nomina della Commissione giudicatrice dell'esame di abilitazione all'esercizio della professione di direttore delle piste.

pag. 5013

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).

pag. 5024

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 5024

TRASPORTI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 5024

URBANISTICA

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3843.

Comune di TORGNON. Approvazione della variante n. 12 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 8 del 27 febbraio 1998.

pag. 5020

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3844.

Comune di TORGNON. Approvazione della variante n. 13 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata definitivamente con deliberazione consiliare n. 14 del 21 giugno 1999.

pag. 5021

ment régional et affectation du lauréat au Service du patrimoine du Département du budget, des finances et de la programmation, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 5023

PROFESSIONS

Arrêté n° 665 du 18 novembre 1999,

portant composition du jury de l'examen pour la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de directeur de piste.

page 5013

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).

page 5024

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 5024

TRANSPORTS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 5024

URBANISME

Délibération n° 3843 du 30 octobre 1999,

portant approbation de la variante n° 12 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 8 du 27 février 1998.

page 5020

Délibération n° 3844 du 30 octobre 1999,

portant approbation de la variante n° 13 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 21 juin 1999.

page 5021

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 18 novembre 1999, n. 665.

Nomina della Commissione giudicatrice dell'esame di abilitazione all'esercizio della professione di direttore delle piste.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

è nominata la commissione dell'esame di abilitazione all'esercizio della professione di direttore delle piste, che si svolgerà nei giorni 24, 25 e 26 novembre 1999, secondo la composizione così di seguito riportata:

Carmelo MOLTISANTI	Funzionario del Servizio formazione e relazioni esterne dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti, in qualità di Presidente;
Michele MONTELEONE	Esperto designato dall'Agenzia regionale del lavoro;
Gerardo TABORD	Esperto designato dall'Ufficio regionale del lavoro e della massima occupazione;
Antonio FUGGETTA	Esperto designato dalle organizzazioni sindacali di categoria;
Paolo MERLO	Esperto designato dall'Associazione valdostana impianti a fune;
Marilina AMORFINI	Esperto designato dalla Protezione civile;
Carlo VETTORATO	Docente del corso appartenente al Servizio del 118;
Enzo FERRO	Docente del corso appartenente al Soccorso alpino valdostano.

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 665 du 18 novembre 1999,

portant composition du jury de l'examen pour la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de directeur de piste.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury de l'examen qui aura lieu les 24, 25 et 26 novembre 1999 en vue de la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de directeur de piste est composé comme suit :

Carmelo MOLTISANTI	Fonctionnaire du Service de la formation et des relations extérieures de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports, en qualité de président ;
Michele MONTELEONE	Spécialiste désigné par l'Agence régionale de l'emploi ;
Gerardo TABORD	Spécialiste désigné par le Bureau régional du travail et du plein emploi ;
Antonio FUGGETTA	Spécialiste désigné par les organisations syndicales catégorielles ;
Paolo MERLO	Spécialiste désigné par l'Association valdôtaine des transports par câble ;
Marilina AMORFINI	Spécialiste désignée par la protection civile ;
Carlo VETTORATO	Enseignant du cours – U.o. de secours sanitaire 118 ;
Enzo FERRO	Enseignant du cours – Secours alpin valdôtain.

La suddetta Commissione è incaricata, inoltre, di espletare le operazioni di esame per l'abilitazione all'esercizio della professione di «pisteurs-secouristes» dei sette candidati che sono risultati assenti alla precedente sessione d'esame. I suddetti sette candidati sono stati ritenuti giustificati dal Servizio formazione e relazioni esterne dell'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti, sulla base dei criteri stabiliti durante la riunione preliminare della Commissione esaminatrice.

La Fondazione per la formazione professionale turistica, incaricata dell'attuazione dei corsi di formazione per l'esercizio della professione di direttore delle piste provvede all'erogazione del gettone di presenza, attenendosi alle disposizioni di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 9637, in data 18 ottobre 1991.

Il Servizio formazione e relazioni esterne dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 novembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 18 novembre 1999, n. 670.

Dichiarazione di estinzione persona giuridica di diritto privato – Associazione «Fondo di Assistenza e Previdenza Guide di Alta Montagna e Maestri di Sci del Cervino».

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. È approvato, ai sensi dell'art. 27 Cod. Civ., lo scioglimento anticipato dell'Associazione «Fondo di Assistenza e Previdenza Guide di Alta Montagna e Maestri di Sci del Cervino» – con sede in VALTOURNENCHE, Fraz. Breuil Cervinia – riconosciuta quale persona giuridica privata con decreto presidenziale n. 332 del 31 ottobre 1955, iscritta al Tribunale di AOSTA al n. 36 dell'apposito Registro.

2. Si richiamano, ai fini della liquidazione del patrimonio sociale, le disposizioni di cui agli artt. 30, 31 e 42 del Codice Civile, nonché le relative norme contenute nello Statuto Sociale.

Aosta, 18 novembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Ledit jury est chargé également du déroulement de l'examen pour la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de pisteur-secouriste, à l'intention des sept candidats qui étaient absents lors de la session d'examens précédente. Le Service de la formation et des relations extérieures de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports a estimé, sur la base des critères établis lors de la réunion préliminaire du jury d'examen, que l'absence desdits sept candidats était justifiée.

La Fondation pour la formation professionnelle dans le secteur du tourisme, chargée de l'organisation des cours de formation à l'exercice de l'activité de directeur de piste, assure le versement du jeton de présence aux membres dudit jury, au sens des dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 9637 du 18 octobre 1991.

Le Service de la formation et des relations extérieures de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 novembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 670 du 18 novembre 1999,

portant approbation de la dissolution de l'association «Fondo di Assistenza e Previdenza Guide di Alta Montagna e Maestri di Sci del Cervino», dotée de la personnalité morale de droit privé.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1. Est approuvée, au sens de l'art. 27 du code civil, la dissolution anticipée de l'association «Fondo di Assistenza e Previdenza Guide di Alta Montagna e Maestri di Sci del Cervino» – dont le siège est à VALTOURNENCHE, hameau de Breuil-Cervinia, et dont la personnalité morale de droit privé avait été reconnue par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 332 du 31 octobre 1955 –, inscrite au numéro 36 du registre du Tribunal d'AOSTE prévu à cet effet.

2. Pour la liquidation du patrimoine social de ladite association, il est fait application des dispositions prévues par les statuts de cette dernière, ainsi que de celles visées aux articles 30, 31 et 42 du code civil.

Fait à Aoste, le 18 novembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 18 novembre 1999, n. 671.

Iscrizione nel Registro Regionale delle Organizzazioni di Volontariato.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2024 in data 9 giugno 1997 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 1997/2000;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» – art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'ASSOCIAZIONE VOLONTARI ITALIANI SANGUE – A.V.I.S. – Sede Regionale Valle d'Aosta – comprendente diverse sezioni;

Considerato che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale delle diverse sezioni dell'Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS – Sede Regionale Valle d'Aosta;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

- ASSOCIAZIONE VOLONTARI ITALIANI SANGUE – A.V.I.S. – Sede Regionale Valle d'Aosta – Via San Giocondo, 16 11100 AOSTA

Arrêté n° 671 du 18 novembre 1999,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du Registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2024 du 9 juin 1997 concernant l'institution de l'Observatoire régional du bénévolat pour la période 1997/2000 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment le point 11 de son annexe D – «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants (art. 4)» –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4^e alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation audit Registre déposée par l'«ASSOCIAZIONE VOLONTARIA ITALIANI SANGUE – A.V.I.S. – Sede regionale Valle d'Aosta», qui est organisée en plusieurs sections ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles des différentes sections de l'«ASSOCIAZIONE VOLONTARIA ITALIANI SANGUE – A.V.I.S. – Sede regionale Valle d'Aosta» ;

arrête

1) L'association ci-après est immatriculée au Registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

- «ASSOCIAZIONE VOLONTARIA ITALIANI SANGUE – A.V.I.S. – Sede regionale Valle d'Aosta» 16, rue Saint-Joconde 11100 AOSTE.

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 novembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 22 novembre 1999, n. 674.

Sostituzione componenti Comitato regionale per l'Euro e per l'anno 2000.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) A partire dalla data del presente decreto, il Comitato regionale per l'Euro e per l'anno 2000, costituito con decreto n. 134, prot. n. 2160/5/GAB., in data 4 marzo 1998, come successivamente integrato e modificato, risulta essere così composto:

Presidente

- Prof. Dino VIÉRIN – Presidente della Giunta regionale in qualità di Prefetto

Componenti

1. Rag. Cesare GERBELLE – Coordinatore Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione dell'Amministrazione regionale – referente regionale per le problematiche relative all'introduzione dell'Euro
2. Ing. Francesco PARENTI – Coordinatore Dipartimento Sistema Informativo dell'Amministrazione regionale – referente regionale per le problematiche inerenti al «Millennium Bug»
3. Sig. Vincenzo SIMONETTI – Rappresentante del Ministero delle Finanze
4. Dott.ssa Claudia MASINI – Rappresentante del Ministero del Tesoro, del Bilancio e della Programmazione Economica
5. Dott. Pierluigi PUCCI – Rappresentante Ente Poste Italiane
6. Dott. Andrea ANDRUET (membro effettivo) e Sig. Luca MERIGHI (membro supplente) – Rappresentanti Dipartimento Sovrintendenza agli Studi

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 novembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 674 du 22 novembre 1999,

portant remplacement de membres du Comité régional de l'euro et de l'an 2000.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté le Comité régional de l'euro et de l'an 2000, constitué par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 134 du 4 mars 1998, réf. n° 2160/ 5/GAB, modifié et complété, est composé comme suit :

Président :

- M. Dino VIÉRIN, président du Gouvernement régional, en sa qualité de préfet ;

Membres :

1. M. Cesare GERBELLE – coordinateur du Département du budget, des finances et de la programmation de l'Administration régionale, référent régional pour les questions relatives à l'introduction de l'euro ;
2. M. Francesco PARENTI – coordinateur du Département du système d'information de l'Administration régionale, référent régional pour les questions relatives au «Millennium Bug» ;
3. M. Vincenzo SIMONETTI – représentant du Ministère des finances ;
4. Mme Claudia MASINI – représentante du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique ;
5. M. Pierluigi PUCCI – représentant de l'«Ente Poste Italiane» ;
6. M. Andrea ANDRUET (membre titulaire) et M. Luca MERIGHI (membre suppléant) – représentants du Département de la surintendance des écoles ;

7. Sig. Alberico JANNEL (membro effettivo) e Dott.ssa Paola IPPOLITO (membro supplente) – Rappresentanti dell'Assessorato regionale dell'Industria, Artigianato ed Energia
 8. Sig. Giorgio LORENZINI – Rappresentante del Comune di AOSTA
 9. Sig. Diego EMPEREUR – Rappresentante dell'Associazione dei Sindaci della Valle d'Aosta
 10. Dott.ssa Davidina FERRARESE (membro effettivo) e Dott.ssa Emma BOTTO (membro supplente) – Rappresentanti della Banca d'Italia
 11. Rag. Luigi BORINATO – Rappresentante Ufficio Tesoreria del Comune di AOSTA
 12. Sig. Giampiero OTTONELLO – Rappresentante dell'Associazione Bancaria Italiana
 13. Rag. Domenico CIOCHETTO – Rappresentante dell'Associazione Bancaria Italiana
 14. Dott. Aurelio MARGUERETTAZ – Rappresentante dell'Assocredito Valdostana
 15. Rag. Angelo BIAGINI – Rappresentante dell'Associazione Valdostana Industriali
 16. Sig. Virgilio DUNOYER – Rappresentante dell'Associazione Agricoltori della Valle d'Aosta
 17. Rag. Aldo ZAPPATERRA – Rappresentante delle Associazioni Artigiane
 18. Sig. Giancarlo VIOLA – Rappresentante dell'ASCOM – Confcommercio Associazione regionale del Commercio, Turismo e Servizi della Valle d'Aosta
 19. Sig. Carlo COTTONI – Rappresentante della F.A.COM. Confesercenti
 20. Sig.ra Romina RASO – Rappresentante del Collegio Infermieri Professionali
 21. Ing. Corrado COMETTO – Rappresentante dell'Ordine degli Ingegneri
 22. Dott. Silvio LAURENCET – Rappresentante dell'Associazione Professionisti e Artisti della Valle d'Aosta
 23. Rag. Walter PIVATO – Rappresentante dell'Associazione Professionisti e Artisti della Valle d'Aosta
 24. Sig.ra Piera LETTRY – Rappresentante Associazione degli Albergatori della Valle d'Aosta
 25. Sig. Raffaele STATTI – Rappresentante Sindacale U.I.L.
 26. Sig. Firmino CURTAZ – Rappresentante Sindacale S.A.V.T.
7. M. Alberico JANNEL (membre titulaire) et Mme Paola IPPOLITO (membre suppléant) – représentants de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ;
 8. M. Giorgio LORENZINI – représentant de la commune d'AOSTE ;
 9. M. Diego EMPEREUR – représentant de l'Association des syndicats de la Vallée d'Aoste ;
 10. Mme Davidina FERRARESE (membre titulaire) et Mme Emma BOTTO (membre suppléant) – représentantes de la «Banca d'Italia» ;
 11. M. Luigi BORINATO – représentant du Bureau de la trésorerie de la commune d'AOSTE ;
 12. M. Giampiero OTTONELLO – représentant de l'«Associazione Bancaria Italiana» ;
 13. M. Domenico CIOCHETTO – représentant de l'«Associazione Bancaria Italiana» ;
 14. M. Aurelio MARGUERETTAZ – représentant de l'«Assocredito Valdostana» ;
 15. M. Angelo BIAGINI – représentant de l'Association valdôtaine des industriels ;
 16. M. Virgilio DUNOYER - représentant de l'Association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste ;
 17. M. Aldo ZAPPATERRA – représentant des associations des artisans ;
 18. M. Giancarlo VIOLA – représentant de l'«ASCOM – Confcommercio» (association régionale du commerce, du tourisme et des services de la Vallée d'Aoste) ;
 19. M. Carlo COTTONI – représentant de la «FACOM Confesercenti» ;
 20. Mme Romina RASO – représentante du Conseil des infirmiers professionnels ;
 21. M. Corrado COMETTO – représentant de l'Ordre des ingénieurs ;
 22. M. Silvio LAURENCET – représentant de l'Association des professionnels et des artistes de la Vallée d'Aoste ;
 23. M. Walter PIVATO – représentant de l'Association des professionnels et des artistes de la Vallée d'Aoste ;
 24. Mme Piera LETTRY – représentante de l'Association des hôteliers de la Vallée d'Aoste ;
 25. M. Raffaele STATTI – représentant syndical (UIL) ;
 26. M. Firmino CURTAZ – représentant syndical (SAVT) ;

27. Sig.ra Cristina PRAZ – Rappresentante Sindacale C.I.S.L.

28. Sig. Enrico MONTI – Rappresentante Sindacale C.G.I.L.

2) Le funzioni di segreteria del Comitato continuano ad essere svolte dal Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione dell'Assessorato regionale del Bilancio, Finanze e Programmazione.

3) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato della notifica del presente decreto.

Aosta, 22 novembre 1999.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
VIÉRIN

Atto di delega 18 novembre 1999, prot. n. 3286/5/SGT.

Delega alla Sig.a Marilina AMORFINI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, come modificata dalla successiva 27 maggio 1998, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 2552 in data 23 luglio 1998 e n. 2642 in data 31 luglio 1998, e successive modificazioni, concernenti la revisione della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale e la configurazione delle strutture di primo, secondo e terzo livello;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 3 agosto 1998 (prot. n. 2613/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4071 in data 15 novembre 1999 recante «Revoca dell'inca-

27. Mme Cristina PRAZ – représentant syndical (CISL) ;

28. M. Enrico MONTI – représentant syndical (CGIL).

2) Le secrétariat dudit Comité est assuré par le Département du budget, des finances et de la programmation de l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation.

3) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 novembre 1999.

Le président
en sa qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

Acte du 18 novembre 1999, réf. n° 3286/5 SGT,

portant délégation à Mme Marilina AMORFINI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'article 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, modifiée par la loi régionale n° 45 du 27 mai 1998 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu le cinquième alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2552 du 23 juillet 1998 et n° 2642 du 31 juillet 1998 modifiée concernant la réforme de l'organisation des services du Gouvernement régional et la configuration des structures des premier, deuxième et troisième niveaux ;

Rappelant l'acte du 3 août 1998 (réf. n° 2613/5/SGT) portant délégation aux dirigeants régionaux à l'effet de signer des contrats et des conventions de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4071 du 15 novembre 1999 portant révocation de l'attri-

rico di Capo del Servizio Interventi operativi, conferito con DGR n. 2647/98, alla sig.a Marilina AMORFINI e conferimento alla stessa dell'incarico di Capo del servizio Infrastrutture per lo sport e il tempo libero del Dipartimento Turismo, Sport, Commercio e Trasporti e attribuzione del relativo trattamento economico.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con il soprarrichiamato atto n. 4071 del 15 novembre 1999,

delega

la sig.a Marilina AMORFINI, dirigente di terzo livello, incaricata con la deliberazione della Giunta regionale n. 4071 del 15 novembre 1999, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 18 novembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 10 novembre 1999, n. 6156.

Trasferimento dalla Sezione cooperazione mista alla Sezione Cooperazione di produzione e lavoro del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della L.R. 05.05.1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «COOPERATIVA SOCIALE LELEY a r.l.» di AOSTA.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di trasferire, dalla sezione settima (cooperazione mista), alla Sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della L.R. 27/98, la Società «COOPERATIVA SOCIALE LELEY a r.l.», con sede in AOSTA, Via Xavier de Maistre n. 14, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

butio n à Mme Marilina AMORFINI des fonctions de chef du Service des opérations de secours, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 2647/1998, et attribution à celle-ci des fonctions de chef du Service des infrastructures pour le sport et les loisirs du Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports et du traitement y afférent ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée à la dirigeante faisant l'objet de l'acte n° 4071 du 15 novembre 1999,

délègue

Mme Marilina AMORFINI – dirigeante du troisième niveau chargée, par la délibération du Gouvernement régional n° 4071 du 15 novembre 1999, d'exercer les fonctions visées au préambule – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, les conventions et les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 18 novembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 6156 du 10 novembre 1999,

portant transfert de la société «COOPERATIVA SOCIALE LELEY a r.l.» de la section «coopératives mixtes» à la section «coopératives de production et de travail» du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) La société «COOPERATIVA SOCIALE LELEY a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, 14, rue Xavier de Maistre, est transférée de la septième section (coopératives mixtes) à la deuxième section (coopératives de production et de travail) du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27/1998, à compter de la date du présent acte ;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 33, comma 6, della L.R. 27/98, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
DI MARTINO

Il Direttore
BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3843.

Comune di TORGNON. Approvazione della variante n. 12 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 8 del 27 febbraio 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente piano regolatore generale del comune di TORGNON;

Richiamata la deliberazione n. 8 del 27 febbraio 1998 con la quale il Consiglio comunale di TORGNON ha adottato la variante n. 12 al vigente P.R.G.C.;

Preso atto del parere espresso successivamente all'adozione della variante n. 12 al vigente P.R.G.C. da parte del Consiglio della comunità montana Monte Cervino, di cui al provvedimento n. 013 del 7 maggio 1998;

Preso inoltre atto dell'istruttoria inerente alla variante in questione, predisposta ai sensi dell'art. 15, comma 7, della L.R. 11/98 con nota prot. n. 14628/UR del 5 ottobre 1999;

Preso poi atto delle valutazioni conclusive formulate dalla conferenza di pianificazione nella riunione del 22 ottobre 1999;

Preso infine atto delle valutazioni espresse dal Sindaco del comune di TORGNON nella riunione della Giunta regionale del 25 ottobre 1999;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale;

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 15, comma 8, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, e dell'art. 2, comma 2, lettera d), della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio per

2) Aux termes du 6^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Enrico DI MARTINO

Le directeur,
Rino BROCHET

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3843 du 30 octobre 1999,

portant approbation de la variante n° 12 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 8 du 27 février 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le PRG en vigueur dans la commune de TORGNON ;

Rappelant la délibération du Conseil communal de TORGNON n° 8 du 27 février 1998 portant adoption de la variante n° 12 du PRGC en vigueur dans ladite commune ;

Rappelant que le Conseil de la communauté de montagne Mont-Cervin a exprimé, par son acte n° 13 du 7 mai 1998, son avis quant à la variante n° 12 du PRGC, suite à l'adoption de celle-ci ;

Rappelant l'instruction relative à la variante en cause, établie, au sens du 7^e alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11/1998, par la lettre du 5 octobre 1999, réf. n° 14628/UR ;

Rappelant les appréciations finales formulées par la conférence de planification lors de sa réunion du 22 octobre 1999 ;

Rappelant les appréciations exprimées par le syndic de la commune de TORGNON lors de la séance du Gouvernement régional du 25 octobre 1999 ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement ;

Aux termes du 8^e alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, ainsi que de la lettre d) du 2^e alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion

l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 4 in data 29 gennaio 1999;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Ritenuto di concordare con le valutazioni conclusive della conferenza di pianificazione;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale della variante n. 12 al vigente piano regolatore generale del comune di TORGNON;

2) di approvare la variante n. 12 al vigente piano regolatore generale del comune di TORGNON, adottata con deliberazione consiliare n. 8 del 27 febbraio 1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 30 giugno 1998, con istanza successivamente integrata il 6 luglio 1999 a seguito dell'entrata in vigore della L.R. 11/98, composta dai seguenti elaborati:

- Relazione
- Stato attuale (scala 1:1.000)
- Nuovo azzonamento (scala 1:1.000)

e corredata dello studio d'impatto ambientale composto dai seguenti elaborati:

- Relazione di impatto ambientale
- Estratto tavola azzonamento vigente P.R.G.C. (scala 1:1.000)
- Estratto autentico di mappa F. XXI (scala 1:1.000)
- Tavola catastale ampliamenti previsti (scala 1:200)
- Tavola catastale aree parcheggi e verde (scala 1:200)
- Tavola T3 – progetto per la ristrutturazione e l'ampliamento dell'albergo Zerbion sito nel Capoluogo (scala 1:100)
- Documentazione fotografica;

3°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3844.

Comune di TORGNON. Approvazione della variante n. 13 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata definitivamente con deliberazione consiliare n. 14 del 21 giugno 1999.

1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 4 du 29 janvier 1999 ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Considérant qu'il est opportun de partager l'avis de la conférence de planification susmentionnée ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Une appréciation positive est formulée quant à la compatibilité avec l'environnement de la variante n° 12 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de TORGNON ;

2) Est approuvée la variante n° 12 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 8 du 27 février 1998, soumise à la Région le 30 juin 1998 par une demande complétée le 6 juillet 1999, suite à l'entrée en vigueur de la LR n° 11/1998, et composée des pièces suivantes :

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3844 du 30 octobre 1999,

portant approbation de la variante n° 13 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 21 juin 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente piano regolatore generale del comune di TORGNON;

Richiamata la deliberazione n. 14 del 21 giugno 1999 con la quale il Consiglio comunale di TORGNON ha adottato definitivamente la variante n. 13 al vigente P.R.G.C.;

Preso atto del parere espresso preventivamente all'adozione preliminare della variante n. 13 al vigente P.R.G.C. da parte del Comitato scientifico per l'ambiente, di cui alla nota prot. n. 76-98/CSA del 6 agosto 1998;

Preso inoltre atto dell'istruttoria inerente alla variante in questione, predisposta ai sensi dell'art. 15, comma 7, della L.R. 11/98 con nota prot. n. 14782/UR del 7 ottobre 1999;

Preso poi atto delle valutazioni conclusive formulate dalla conferenza di pianificazione nella riunione del 22 ottobre 1999;

Preso infine atto delle valutazioni espresse dal Sindaco del comune di TORGNON nella riunione della Giunta regionale del 25 ottobre 1999;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale;

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 15, comma 8, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, e dell'art. 2, comma 2, lettera d), della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 4 in data 29 gennaio 1999;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Ritenuto di concordare con le valutazioni conclusive della conferenza di pianificazione;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale della variante n. 13 al vigente piano regolatore generale del comune di TORGNON;

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le PRG en vigueur dans la commune de TORGNON ;

Rappelant la délibération du Conseil communal de TORGNON n° 14 du 21 juin 1999 portant adoption de la variante n° 13 du PRGC en vigueur dans ladite commune ;

Rappelant l'avis exprimé par le Comité scientifique de l'environnement dans sa lettre du 6 août 1998, réf. n° 76-98/CSA, avant l'adoption préliminaire de la variante n° 13 du PRGC en vigueur dans la commune de Torgnon ;

Rappelant l'instruction relative à la variante en cause, établie, au sens du 7° alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11/1998, par la lettre du 7 octobre 1999, réf. n° 14782/UR ;

Rappelant les appréciations finales formulées par la conférence de planification lors de sa réunion du 22 octobre 1999 ;

Rappelant les appréciations exprimées par le syndic de la commune de TORGNON lors de la séance du Gouvernement régional du 25 octobre 1999 ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement ;

Aux termes du 8° alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, ainsi que de la lettre d) du 2° alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 4 du 29 janvier 1999 ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Considérant qu'il est opportun de partager l'avis de la conférence de planification susmentionnée ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Une appréciation positive est formulée quant à la compatibilité avec l'environnement de la variante n° 13 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de TORGNON ;

2) di approvare la variante n. 13 al vigente piano regolatore generale del comune di TORGNON, adottata preliminarmente con deliberazione consiliare n. 33 del 12 novembre 1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 11 maggio 1999, con istanza successivamente regolarizzata e completata il 20 luglio 1999 a seguito dell'adozione definitiva avvenuta con deliberazione consiliare n. 14 del 21 giugno 1999, composta da un unico elaborato e corredata dello studio d'impatto ambientale composto dai seguenti elaborati:

- Relazione
- Documentazione cartografica
- Documentazione fotografica
- Rapporto di sintesi;

3°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 novembre 1999, n. 3970.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di un posto di geometra (7^a q.f.) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale ed assegnazione del vincitore al Servizio del patrimonio del Dipartimento bilancio, finanze e programmazione. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la sottoriportata graduatoria di merito dei partecipanti al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di geometra (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale:

- 1° SALVATO Ronny
con punti 17.931 su complessivi punti 24
- 2° MARCIAS Stefano
con punti 15.580 su complessivi punti 24
- 3° PICCHIOTTINO Stefano
con punti 15.111 su complessivi punti 24
- 4° GAIA Claudio
con punti 14.781 su complessivi punti 24
- 5^a PICCINELLI Erika
con punti 14.109 su complessivi punti 24
- 6° ALLERA LONGO Alberto
con punti 13.493 su complessivi punti 24

2) di dichiarare vincitore del concorso di cui al punto 1) il seguente candidato:

2) Est approuvée la variante n° 13 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 33 du 12 novembre 1998, soumise à la Région le 11 mai 1999, par une demande régularisée et complétée le 20 juillet 1999, suite à son adoption définitive par la délibération du Conseil communal n° 14 du 21 juin 1999, composée d'une seule pièce et assortie de l'étude d'impact sur l'environnement comportant les pièces suivantes :

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3970 du 8 novembre 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement d'un géomètre (7^e grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et affectation du lauréat au Service du patrimoine du Département du budget, des finances et de la programmation, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La liste d'aptitude indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un géomètre (7^e grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, est approuvée :

- 1^{er}) SALVATO Ronny
17,931 points sur 24
- 2^e) MARCIAS Stefano
15,580 points sur 24
- 3^e) PICCHIOTTINO Stefano
15,111 points sur 24
- 4^e) GAIA Claudio
14,781 points sur 24
- 5^e) PICCINELLI Erika
14,109 points sur 24
- 6^e) ALLERA LONGO Alberto
13,493 points sur 24

2) Le candidat indiqué ci-après est déclaré lauréat du concours visé au point 1) de la présente délibération :

- SALVATO Ronny, nato ad AOSTA il 22 dicembre 1969 e residente in SAINT-CHRISTOPHE – Fraz. Fontanalle, 10;

e di procedere alla relativa assegnazione al Servizio Patrimonio del Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione, a decorrere dal 1° dicembre 1999;

Omissis

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente informa che il Sig. Dino CHUC – Presidente del C.M.F. «Bionaz» – di BIONAZ in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per la realizzazione di una pista interpodereale «Alpeysau-Comba d'Oren» in comune di BIONAZ.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

- SALVATO Ronny – né à AOSTE le 22 décembre 1969 et résidant à SAINT-CHRISTOPHE, 10, hameau de Fontanalle.

Ledit lauréat est affecté au Service du patrimoine du Département du budget, des finances et de la programmation, à compter du 1^{er} décembre 1999 ;

Omissis

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – direction de l'environnement informe que M. Dino CHUC de BIONAZ - Président du C.A.F. «Bionaz» – en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'un chemin rural dénommé «Alpeysau-Comba d'Oren» dans la commune de BIONAZ.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione ambiente informa che il Sig. Piero BÉTHAZ di AOSTA in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di allargamento della strada di collegamento tra i comuni di SARRE e SAINT-PIERRE, in località Bréan.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que M. Piero BÉTHAZ d'AOSTE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'élargissement de la route communale au lieu-dit Bréan entre les communes de SARRE et SAINT-PIERRE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de

studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI**

Avvisi assegnazione sedi farmaceutiche.

Candidati ammessi al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assegnazione di n. 5 sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ARRU Monica	nata ad ALESSANDRIA (AL) il 03.10.1969
BAMBACE Francesca	nata ad AOSTA il 23.06.1970
BARRERA Daniela	nata a TORINO il 28.09.1959
BELFORTE Serafina	nata a NOVI LIGURE (AL) il 06.02.1970
BELLAN Guido	nato a CANTÙ (CO) il 03.04.1966
BELLOMO Sebastiano	nato a BUSCEMI (SR) il 19.06.1951
BIANCHI Vittorio	nato ad ALESSANDRIA il 04.08.1960
BOLOGNA Barbara	nata a TORINO il 26.05.1963
CAMANGI Fabiano	nato a RIMINI il 31.03.1965
CAPPATO Barbara Sara	nata a CASELETTE (TO) il 25.10.1970
CAPRANI Vittore	nato a COMO il 16.11.1951
CARDILE Salvatore	nato a PIEDIMONTE ETNEO (CT) il 17.06.1964
CARLEVARO Patrizia	nata a CASTELLETTO D'ORBA (AL) il 17.11.1958
CARLOMAGNO Patrizia	nata ad AOSTA il 13.11.1969
CARNEVALI Ilaria	nata a PISA il 21.11.1970
CASADEI Giovanni	nato a ROMA il 23 febbraio 1969
COCOLA Maria Concetta	nata a GALLIPOLI (LE) il 05.12.1964
COSCO Gennaro	nato a CATANZARO il 27.07.1973
CUC Milena Piera	nata ad AOSTA il 03.11.1955
CUGLIARI Domenico	nato a VIBO VALENTIA il 21.04.1973
DA PRA Marina	nata ad AOSTA il 22.07.1962
FASSU Giannula	nata ad ATENE il 14.03.1957
GALATÀ Sebastiano	nato a LENTINI il 15.01.1945
GASSNER Maria Silvia	nata a BERNAL BUENOS AIRES Argentina il 29.10.1966
GATTI Valentina	nata a FRASSINETO PÒ (AL) il 24.03.1955
GESUALDO Giuliano	nato a CALTAGIRONE (CT) il 27.11.1951
GRIMALDI Luisa	nata a BOLZANO il 21.09.1967

**ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

Avis attribution de pharmacies rurales.

Candidats admis au concours externe, sur titres et épreuves, pour l'attribution de 5 pharmacies rurales vacantes dans la Région autonome Vallée d'Aoste.

LEGNANI Giuliano	nato a SARONNO (VA) il 14.07.1959
LEO Giorgio	nato a GALLIPOLI (LE) il 09.03.1966
LINGUANTI Agata	nata a ROMA il 06.07.1960
LOVETERE Carmela Maria Donata	nata a S. CATERINA VILLARMOSA (CE) il 12.06.1968
MALAGONI Luca	nato a MANTOVA il 29.04.1959
MARCHESINI Serena	nata a VERONA il 06.03.1954
MARTELLA Santa	nata ad ATRI (TE) il 13.10.1955
MASSARI Velia	nata a CASTEL DI SANGRO (AQ) il 04.04.1971
MAZZOLA Simona	nata a GENOVA il 01.02.1957
MAXENTI Ornella Carla	nata a CUNEO il 02.03.1957
MEDA Paolo	nato a TORINO il 29.05.1964
MILONE Luciano	nato a TORINO il 18.09.1944
MONTI Gelsomino	nato a SARONNO (VA) il 05.02.1958
MOGLIANI Maria Teresa	nata a MACERATA il 27.12.1956
MORETTI Simonetta	nata a IVREA (TO) il 19.11.1963
NATALE Dario	nato a PESCARA il 06.05.1972
NOBILIO Francesco	nato a PENNE (PE) il 12.09.1955
ORLANDO Carlo	nato a TAURISANO (LE) il 04.03.1967
PALAMARA Aldo	nato a MESSINA il 04.06.1975
PASCULLI Antonio Nicola	nato a BARI l'01.01.1955
PIZZOCCO Arianna	nata ad ALESSANDRIA il 21.05.1972
POLETTI Riccardo	nato a OMEGNA (VB) il 13.07.1946
PORCILE Gabriella	nata a GENOVA il 07.01.1960
PUHAR Cristina	nata a CASCINA (PI) il 05.11.1968
PULIGA Rimedia	nata ad ORISTANO (OR) l'11.03.1968
RATTO Maria Rosa	nata ad ACQUI TERME (AL) il 09.03.1966
REGGIO Maria Cristina	nata a MILANO il 25.09.1968
RIMEDIOTTI Franco	nato ad AOSTA l'11.02.1945
SACCO Angela	nata a FOGGIA il 23.07.1964
SCARCIA Addolorata	nata a NAPOLI il 23.07.1956
SEMINARA Francesco	nato a VARALLO (VC) il 05.11.1966
SPARAPANI Catia	nata a CASTAGNETO (LI) il 10.09.1963
SPEZZIGU Maria Piera	nata a SASSARI il 26.04.1964
SZWANCAR Maria Grazia	nata ad URBINO il 28.04.1949
TAVERNA Barbara	nata ad ALESSANDRIA il 02.03.1972
URBICA Davide Maria	nato ad AOSTA il 06.11.1968
VERCELLINO Fabio	nato a TORINO il 21.05.1970
VIGO Giancarlo	nato a PAVIA il 24.07.1960
VIOLET Marco	nato ad ANCONA il 25.04.1952
VOYRON Enrica	nata a CESANA TORINESE (TO) il 15.05.1962

Candidati ammessi con riserva al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assegnazione di n. 5 sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Candidats admis sous réserve au concours externe, sur titres et épreuves, pour l'attribution de 5 pharmacies rurales vacantes dans la Région autonome Vallée d'Aoste.

AVESAN Francesca	nata a MILANO il 15.10.1972.
BACCHETTA M. Rita	nata a DOMODOSSOLA (VB) il 24.09.1969.
BRAMATO Pasquale	nato a CASTIGLIONE DI ANDRANO (LE) l'11.04.1957.

CAGNANI Stefano	nato a PIACENZA il 04.05.1973.
CAPRA Cristina	nata ad ALESSANDRIA il 18.05.1966.
CORRADINI Simone	nato a PARMA il 03.05.1972.
FERRARI Simona	nata a PAVIA il 02.03.1965.
LA ROCCA Giuseppe	nato a SIRACUSA il 07.11.1964.
OLMI Marco	nato a GENOVA il 18.06.1960.
PAGNONE Giovanni Battista.	nato a TORINO il 04.02.1955.
PINCETTI Enrico.	nato ad ALESSANDRIA il 15.07.1964.
PLATONE Maurizio.	nato a BIELLA il 26.03.1964.
POLICRETI Alessandro	nato a ROMA il 29.07.1966.
PUNZO Piergiorgio	nato a NAPOLI il 02.04.1971.
SFERLAZZA Fiorella	nata a LAMPEDUSA (AG) il 14.08.1966.
TROMPEO Manuela.	nata a LIVORNO il 31.07.1965

Il Capo servizio
CALLÀ

La chef de service,
Marisa CALLÀ

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di dirigente tecnico.

GRADUATORIA FINALE

1. MURARO Mirko	punti 16.65
2. COMIN Elisabetta	punti 15.35
3. GRAIONI Maurizio	punti 15.10

Il Dirigente
MINELLI

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un directeur – aire technique.

LISTE D'APTITUDE FINALE

1. MURARO Mirko	16.65 points
2. COMIN Elisabetta	15.35 points
3. GRAIONI Maurizio	15.10 points

Le directeur,
Loris MINELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 709

Comune di SAINT-PIERRE.

Concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario, VIII^a Q.F., responsabile dell'area tecnico-manutentiva.

Articolo 1 Posto oggetto di concorso

Il comune di SAINT-PIERRE indice un concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Funzionario, VIII^a q.f., responsabile dell'area tecnico-manutentiva, a 36 ore settimanali.

Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- Retribuzione base più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L. siglato in data 06.07.1995 e successive modifiche e dal testo di accordo per il contratto del comparto unico regionale – quadriennio normativo 1998–2001 – economico 1998-1999, sottoscritto in data 9 marzo 1999;
- Indennità integrativa speciale;
- Indennità di bilinguismo;
- Eventuale assegno per il nucleo familiare;
- XIII^o mensilità;
- Altre eventuali indennità da corrispondere, secondo le norme in vigore per i dipendenti comunali.

N° 709

Commune de SAINT-PIERRE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un fonctionnaire (VIII^e grade), responsable de l'aire technique et de l'entretien.

Art. 1^{er} Poste à pourvoir

La commune de SAINT-PIERRE entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un fonctionnaire (VIII^e grade), responsable de l'aire technique et de l'entretien.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale du 6 juillet 1995 modifiée et par l'accord portant convention du statut unique régional au titre de la période 1998/2001 (volet normatif) et de la période 1998/1999 (volet économique) signé le 9 mars 1999 ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- prime de bilinguisme ;
- éventuellement, allocations familiales ;
- treizième mois ;
- éventuellement, autres indemnités prévues par les dispositions en vigueur pour les fonctionnaires communaux.

Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali di legge e sono corrisposti secondo la vigente normativa.

Articolo 2
Requisiti per l'ammissione
alla prova di concorso

Per l'ammissione alla prova di concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

1. Essere cittadino di uno degli stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non appartenenti alla Repubblica).
2. Avere compiuto il diciottesimo anno di età.
3. Essere in possesso del seguente titolo di studio: diploma di laurea in ingegneria o architettura.
4. Essere fisicamente idoneo alle mansioni richieste per il posto oggetto di prova di concorso. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori della prova di concorso.
5. Essere a conoscenza della lingua francese.
6. Non essere esclusi dall'elettorato attivo.
7. Non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione.
8. Non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18.01.1992, n. 16 (Norme in materia di elezione e nomine presso le Regioni e gli Enti locali) come modificata dalla legge 12.01.1994, n. 30.
9. Avere regolare posizione rispetto agli obblighi di leva.
10. Godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza.
11. Per i cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea essere a conoscenza della lingua italiana.

I requisiti prescritti per l'ammissione al concorso devono essere posseduti, pena esclusione, alla data della scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

Articolo 3
Domanda di partecipazione alla prova di concorso

La domanda di ammissione alla prova di concorso, redatta in carta semplice, secondo lo schema allegato A) al presente bando, dovrà pervenire all'Ufficio protocollo entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dello stesso all'Albo pretorio del Comune di SAINT-PIERRE e cioè entro le ore 12 del giorno 7 gennaio 2000.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal bollo e dalla data ed ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio protocollo del Comune di

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Art. 2
Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

1. Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens n'appartenant pas à la République ;
2. Avoir 18 ans révolus ;
3. Être titulaire d'une maîtrise en ingénierie ou en architecture ;
4. Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration communale a la faculté de faire subir une visite médicale au lauréat ;
5. Connaître la langue française ;
6. Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
7. Ne pas avoir été destitué ou licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
8. Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 ;
9. Être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire ;
10. Jouir de ses droits politiques et civils dans son pays d'appartenance ou de provenance ;
11. Connaître la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature, sous peine d'exclusion.

Art. 3
Dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, selon le fac-similé figurant à l'annexe A du présent avis, doit parvenir au Bureau de l'enregistrement de la commune de SAINT-PIERRE au plus tard le trentième jour qui suit la date de la publication du présent avis au tableau d'affichage de ladite commune, soit le 7 janvier 2000, 12 h.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le Bureau de l'enregistrement de la commune de SAINT-PIER-

SAINT-PIERRE, saranno apposti su ciascuna di esse. In caso di invio a mezzo posta con raccomandata la data di presentazione sarà certificata dal timbro postale di emittenza. Il Comune di SAINT-PIERRE non assume nessuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o a forza maggiore.

Gli aspiranti dovranno dichiarare nella domanda sotto la propria responsabilità personale:

1. Nome e cognome (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubili).
2. Data e luogo di nascita.
3. L'attuale residenza, l'indirizzo ed il recapito telefonico al quale si desidera che siano trasmesse le comunicazioni.
4. Il possesso della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non appartenenti alla Repubblica).
5. Essere in possesso del titolo di studio richiesto all'art. 2 del presente bando, indicando lo stesso nonché la data ed il luogo del conseguimento.
6. Il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero, per i cittadini non italiani: di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento).
7. Se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge n. 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso.
8. La posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile.
9. L'idoneità fisica all'impiego.
10. Le cause di eventuale risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato e pubblico.
11. Non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato.
12. Di essere a conoscenza della lingua francese.
13. Di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea).
14. L'eventuale diritto a preferenza o precedenza, a parità di valutazione ai sensi dell'art. 23 del Regolamento regionale 11.12.1996, n. 6 pubblicato sul B.U.R. n. 57 del 16.12.1996.

RE. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé : le cachet du bureau postal de départ fait foi. La commune de SAINT-PIERRE décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte de notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

1. Leurs nom et prénom(s). Les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille ;
2. Leurs date et lieu de naissance ;
3. Le lieu de résidence et l'adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication, ainsi que leur numéro de téléphone ;
4. Qu'ils sont citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens n'appartenant pas à la République ;
5. Qu'ils justifient du titre d'études requis à l'art. 2 du présent avis, en précisant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, ainsi que la date y afférente ;
6. La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ; les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
7. S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
8. Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
9. Qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
10. Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
11. Qu'ils n'ont pas été destitués ni licenciés d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
12. Qu'ils connaissent la langue française ;
13. Qu'ils connaissent la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
14. Qu'ils bénéficient d'un droit de préférence aux fins de la nomination, en cas d'égalité de mérite, au sens de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, publié au Bulletin officiel régional n° 57 du 16 décembre 1996 ;

15. I titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserva.
16. (Per i portatori di handicap) La dichiarazione attestante la necessità dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali.
17. La lingua italiana o francese in cui il candidato intende sostenere le prove di concorso.
18. La materia orale, tra quelle previste nel bando, in cui la discussione si svolgerà nella lingua diversa da quella scelta a termine del precedente punto 17.
19. L'eventuale richiesta di esonero dell'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, commi 6, 10, 11, 12, del regolamento regionale 11.12.1996, n. 6 ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo.
20. Il concorso cui il candidato intende partecipare.

I candidati nel predisporre la domanda su carta libera dovranno dichiarare espressamente tutto quanto indicato nel presente articolo, secondo il facsimile allegato al presente bando.

L'omissione nella domanda della sottoscrizione delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 5) e 7) nonché la mancata indicazione del concorso a cui si intende partecipare, comporta l'esclusione del candidato.

Negli altri casi di omissione di dichiarazione, il Segretario comunale richiede integrazione o regolarizzazione della domanda.

Articolo 4 Presentazione di titoli preferenziali e di riserva alla nomina

I concorrenti che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Comune di SAINT-PIERRE, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione, i documenti attestanti il possesso dei titoli di riserva, preferenza e precedenza, a parità di valutazione.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso o possa richiederla ad altre pubbliche Amministrazioni.

15. Les titres leur attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
16. Les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires (pour les candidats handicapés) ;
17. La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
18. La matière orale, parmi celles indiquées au présent avis, qu'ils entendent discuter dans la langue qu'ils n'ont pas choisie pour les autres épreuves aux termes du point 17 susvisé ;
19. (Éventuellement) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, en en alléguant la raison, au sens des 6^e, 10^e, 11^e et 12^e alinéas de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et en indiquant la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve ;
20. Le concours auquel ils entendent participer.

Les candidats doivent déclarer expressément dans leur acte de candidature – rédigé sur papier libre et selon le facsimilé annexé au présent avis – tout ce qui est indiqué au présent article.

L'omission dans l'acte de candidature des déclarations prévues par les points 1, 2, 3, 5 et 7 du présent article, ainsi que la non indication du concours auquel le candidat entend participer, comportent l'exclusion du concours.

Dans les autres cas d'omission, le secrétaire communal donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature.

Art. 4 Présentation des titres comportant un droit de préférence en vue de la nomination et le droit d'accéder à des postes réservés

Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à la commune de SAINT-PIERRE, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de notification du résultat du concours, les pièces attestant qu'ils justifient des titres leur attribuant le droit d'accéder aux postes réservés et leur donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

Aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude finale, seuls les titres déjà indiqués dans l'acte de candidature peuvent être pris en compte ; par ailleurs, ces derniers doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. Lesdits titres ne sont pas requis lorsque l'Administration en dispose déjà ou lorsqu'elle peut la demander à d'autres administrations publiques.

Articolo 5

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore della prova di concorso dovrà far pervenire, a pena di decadenza, entro il termine perentorio di giorni 30 (trenta), decorrenti dal giorno successivo a quello in cui sarà effettuato l'invito in tal senso dall'Amministrazione comunale, i seguenti documenti:

1. Una dichiarazione sostitutiva di certificazione (art. 2 legge 04.01.1968, n. 15 e successive modificazioni) sottoscritta dall'interessato che comprovi i seguenti stati, fatti e qualità personali (in carta semplice):
 - luogo e data di nascita;
 - residenza;
 - cittadinanza;
 - godimento dei diritti politici;
 - la propria posizione agli effetti militari;
 - la composizione della propria famiglia.
2. Originale o copia debitamente autenticata del diploma di laurea in ingegneria od architettura.
3. Certificato medico rilasciato dall'USL di appartenenza dal quale risulti che il candidato è di sana e robusta costituzione fisica ed è esente da difetti o imperfezioni che possano influire sul rendimento del servizio.
4. Dichiarazione di data recente attestante se il concorrente ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di enti pubblici o di aziende private o se fruisca comunque, di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, la relativa opzione.
5. Dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato. In caso contrario dovrà essere presentata espressa dichiarazione di opzione per la nuova amministrazione.
6. Dichiarazione scritta di accettazione della nomina.

I predetti documenti dovranno essere comunque conformi alle leggi sia per quanto concerne il bollo sia per quanto attiene alla legalizzazione; quelli redatti in lingua non italiana dovranno essere tradotti e legalizzati.

Gli appartenenti al personale di Enti Pubblici di ruolo debbono presentare, nel termine sopra indicato, una copia integrale dello stato matricolare, il titolo di studio e il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il vincitore non presenti la documentazione richiesta, salvo legittimo impedimento, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, l'Ammini-

Art. 5

Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale de Saint-Pierre, sous peine de déchéance, dans le délai de rigueur de 30 (trente) jours à compter du jour suivant la demande y afférente de l'Administration communale :

1. Déclaration sur l'honneur établie sur papier libre au sens de l'art. 2 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée, signée par le lauréat et attestant à la fois :
 - ses lieu et date de naissance ;
 - sa résidence ;
 - sa nationalité ;
 - qu'il jouit de ses droits politiques ;
 - sa position vis-à-vis des obligations du service militaire ;
 - sa situation de famille.
2. Maîtrise en ingénierie ou en architecture (original ou copie authentifiée) ;
3. Certificat médical délivré par l'USL d'appartenance attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement ;
4. Déclaration récente attestant qu'il occupe ou non d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit ou non d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix qu'il entend opérer ;
5. Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'occupe pas d'autres emplois publics ou privés. Dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il choisit la nouvelle administration ;
6. Déclaration écrite d'acceptation de la nomination.

Les pièces susmentionnées doivent être rédigées conformément aux lois en vigueur du point de vue du timbre fiscal et de la légalisation. Les pièces rédigées en une langue autre que l'italienne doivent être traduites et légalisées.

Le lauréat qui est déjà en fonction auprès d'une administration publique en qualité de titulaire est tenu de produire, dans le délai susdit, une copie intégrale de sa fiche d'état de service, son titre d'études et le certificat médical. Il est dispensé de présenter les autres pièces.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Si le lauréat ne présente pas les pièces requises, sans motifs justifiés, ou ne répond pas aux conditions exigées pour l'admission au concours, l'Administration communale ne

strazione Comunale comunicherà di non dar luogo alla stipulazione del contratto e si provvederà a designare colui che immediatamente segue in graduatoria.

Articolo 6 Assunzione

L'assunzione verrà effettuata secondo la graduatoria che verrà formata in base ai titoli ed alle prove di esame, dalla Commissione Esaminatrice ed approvata dal Segretario Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'articolo 23 del regolamento regionale 11 dicembre 1996.

Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà assumere servizio entro e non oltre 30 giorni dal termine stabilito dal provvedimento di assunzione. Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per un ulteriore periodo di 30 giorni.

Dalla data effettiva di assunzione decorre il periodo di prova, che ha la durata di sei mesi, e verrà disciplinato secondo le norme previste dall'art. 14bis del C.C.N.L.

Articolo 7 Proroga e riapertura del concorso

Il Segretario Comunale ha facoltà di prorogare il termine fissato per la presentazione delle domande, per un periodo massimo di ulteriori 30 giorni, nel caso in cui:

- a) non vi sia alcuna domanda.
- b) vi sia numero un candidato.

In tal caso restano valide le domande presentate in precedenza con facoltà per i candidati di integrare, entro il nuovo termine, la documentazione allegata.

Articolo 8 Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese

I concorrenti dovranno sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in:

PROVA SCRITTA

- 1) *Comprensione scritta/riassunto*: riassunto di un testo espositivo/argomentativo tratto da un documento autentico di 600/650 parole;
- 2) *Espressione scritta*: produzione di un'argomentazione (da 300 a 500 parole) a partire dall'argomento proposto nel documento fornito per il riassunto.

procède pas à son recrutement et c'est le candidat suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude, qui est nommé.

Art. 6 Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude, dressée par le jury d'après les titres et les épreuves du concours et approuvée par le secrétaire communal.

Aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées à l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Le lauréat qui n'entre pas en fonction dans les 30 jours qui suivent le délai fixé par l'acte de recrutement est déclaré déchu. Ledit délai peut être prorogé de 30 jours, pour motif justifié.

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction. Ladite période dure six mois et est réglementée par les dispositions de l'art. 14 bis de la convention collective nationale.

Art. 7 Report du délai de dépôt des candidatures

Le secrétaire communal dispose le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de 30 jours maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée.

Dans ce cas, les dossiers de candidatures déposés auparavant restent valables et les candidats ont la faculté de les compléter, compte tenu du nouveau délai.

Art. 8 Épreuve préliminaire d'italien ou de français

Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire d'italien ou de français portant sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, à savoir :

ÉPREUVE ÉCRITE

- 1) *Compréhension*: Résumé à partir d'un texte descriptif tiré d'un document authentique de 600/650 mots ;
- 2) *Production* : Dissertation de 300 à 500 mots sur le sujet proposé dans le texte fourni pour le résumé.

PROVA ORALE

- 1) *Comprensione orale*: a partire da un documento registrato su cassetta (di 300/350 parole ovvero di 2/3 minuti di durata);
- 2) *Espressione orale*: di un argomento, a partire da un documento scritto, scelto dal candidato tra tre possibilità proposte dalla commissione.

La tipologia delle prove ed i criteri di valutazione sono disciplinati dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29 marzo 1999, in attuazione dell'articolo 7 comma 8 del regolamento regionale 6/1996.

L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi dell'Amministrazione Comunale per quattro anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori.

Sono esonerati dall'accertamento della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova in concorsi banditi dall'Amministrazione Comunale di SAINT-PIERRE successivamente all'entrata in vigore del Regolamento Regionale 11 dicembre 1996, n. 6 per posti della medesima fascia funzionale, o superiore, del posto messo a concorso, e i dipendenti individuati ai sensi del comma 11, art. 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

Articolo 9 Prove d'esame

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere una prova scritta, una prova a contenuto teorico-pratico ed una prova orale che verteranno sui seguenti argomenti:

MATERIE PROVA SCRITTA:

- Legislazione regionale e nazionale in materia di:
 - appalti di opere pubbliche;
 - edilizia ed urbanistica.

MATERIE PROVA TEORICO-PRATICA:

- Intervento di progettazione urbanistica, architettonico - edilizia, impiantistica e strutturale.
- Predisposizione e sviluppo di elaborato o studio in materia urbanistica.

ÉPREUVE ORALE

- 1) *Compréhension*: À partir d'un document enregistré sur cassette (de 300 à 350 mots, soit d'une durée de 2 ou 3 minutes) ;
- 2) *Production* : Exposé, à partir d'un texte écrit choisi par le candidat parmi les trois proposés par le jury.

Le type d'épreuve et les critères d'appréciation y afférents sont réglementés par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application des dispositions du huitième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996.

La vérification déclarée satisfaisante est valable quatre ans pour les concours de l'Administration communale afférents au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs.

Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français les candidats qui ont déjà réussi ladite épreuve lors de concours lancés par l'Administration communale de SAINT-PIERRE, pour le même groupement fonctionnel pour lequel le concours faisant l'objet du présent avis est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur, après l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, ainsi que les personnels visés au 11° alinéa de l'article 7 dudit règlement. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification.

Art. 9 Épreuves du concours

Les candidats admis au concours doivent passer une épreuve écrite, une épreuve théorique-pratique et une épreuve orale portant sur les matières suivantes :

MATIÈRES DE L'ÉPREUVE ÉCRITE :

- Législations régionale et nationale en matière de :
 - marchés de travaux publics ;
 - bâtiment et urbanisme ;

MATIÈRES DE L'ÉPREUVE THÉORICO-PRATIQUE :

- Actions afférentes à la conception (urbanisme, architecture, construction, installations et structures) ;
- Élaboration et développement d'un projet ou d'une étude de caractère urbanistique ;

- Esercizi applicativi inerenti l'utilizzo di sistemi informatici nelle attività proprie dell'Ufficio Tecnico.

MATERIE PROVA ORALE

- Legislazione regionale e nazionale in materia di:
 - appalti di opere pubbliche;
 - edilizia ed urbanistica;
 - tutela ambientale e paesaggistica;
 - espropriazioni;
- Legislazione concernente l'attività amministrativa degli Enti locali.
- Ordinamento della Regione Autonoma Valle D'Aosta.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Articolo 10 Diario prove

La sede e la data dell'inizio delle prove saranno affissi all'albo pretorio del Comune di SAINT-PIERRE e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

I candidati dovranno presentarsi agli esami muniti di un documento di riconoscimento valido (carta d'identità, patente, passaporto, fotografia autenticata), a meno di conoscenza diretta ad opera di un membro della Commissione.

La mancata presentazione equivarrà alla rinuncia al concorso.

Articolo 11 Commissione esaminatrice

La commissione giudicatrice sarà composta da tecnici esperti nelle materie concorsuali ai sensi dell'art. 64 del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6.

Superano la prima prova scritta i candidati che hanno riportato una votazione di almeno 6/10 o equivalente. Vengono ammessi al colloquio i candidati che hanno riportato nella prova teorico-pratica una votazione di almeno 6/10 o equivalente. Il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10 o equivalente.

Il punteggio finale è determinato sommando la media delle votazioni conseguite nella prova scritta, nella prova teorico-pratica, nella prova orale ed al punteggio conseguito nelle valutazioni dei titoli.

- Application de systèmes informatiques dans le cadre des activités du Bureau technique ;

MATIÈRES DE L'ÉPREUVE ORALE :

- Législations régionale et nationale en matière de :
 - marchés de travaux publics ;
 - bâtiment et urbanisme ;
 - protection de l'environnement et du paysage ;
 - expropriations ;
- Législation relative à l'activité administrative des collectivités locales ;
- Ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Quelle que soit la langue officielle indiquées dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 10 Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la commune de SAINT-PIERRE et communiqués aux candidats admis au moins 15 jours auparavant.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves est rendue publique par affichage au tableau de la commune.

Tout candidat doit se présenter aux épreuves muni d'une pièce d'identité valable (carte d'identité, permis de conduire, passeport, photographie authentifiée), sauf si un membre du jury le connaît personnellement.

La non participation aux épreuves vaut renonciation au concours.

Art. 11 Jury

Le jury se compose de spécialistes dans les matières faisant l'objet des épreuves du concours, au sens de l'art. 64 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Sont admis à l'épreuve théorico-pratique les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note de 6/10 au moins ou une note équivalente. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve théorico-pratique, une note de 6/10 au moins ou une note équivalente.

La note finale est déterminée par la somme de la moyenne des points obtenus à chacune des épreuves et des points attribués aux titres.

Articolo 12
Formazione graduatoria

La commissione giudicatrice disporrà apposita graduatoria determinata dal punteggio ottenuto dai candidati al termine delle prove concorsuali.

Tale graduatoria sarà pubblicata all'Albo Pretorio del Comune di SAINT-PIERRE.

Articolo 13
Pari opportunità

Ai sensi di quanto disposto dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, e dall'art. 61 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Articolo 14
Privacy

Ai sensi dell'art. 10, primo comma, della legge 31 dicembre 1996 n. 675, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso l'Amministrazione Comunale per le finalità del concorso medesimo.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione dal concorso.

Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate allo svolgimento del concorso o alla posizione giuridico-economica del candidato.

L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 13 della citata legge tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, nonché alcuni diritti complementari tra cui il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti del titolare del trattamento dei dati personali trattati dell'Amministrazione Comunale di SAINT-PIERRE – loc. Tache, 1 – 11010 SAINT-PIERRE, rappresentata dal Sindaco.

Articolo 15
Normativa di riferimento

Per quanto non specificato nel presente bando si fa riferimento alle norme di legge vigenti in materia, al Regolamento regionale n. 6/1996, come modificato dal regolamento regionale n. 4/1998, e alla deliberazione della Giunta Regionale n. 999/1999.

Ai cittadini degli Stati membri dell'Unione Europa si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le amministrazioni pubbliche, adottato dal D.P.C. M. n. 174/1994.

Art. 12
Liste d'aptitude

Le jury dresse la liste d'aptitude sur la base des notes obtenues par les candidats lors des épreuves du concours.

Ladite liste d'aptitude est publiée au tableau d'affichage de la commune de SAINT-PIERRE.

Art. 13
Égalité des chances

Aux termes des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 avril 1991 et à l'art. 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété, l'égalité des chances aux fins de l'accès à l'emploi est assurée.

Art. 14
Protection de la vie privée

Au sens du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996, les informations nominatives fournies par les candidats sont réunies par l'Administration communale aux fins du concours en cause.

Les candidats doivent obligatoirement fournir lesdites informations aux fins de l'appréciation des conditions de participation, sous peine d'exclusion du concours.

Lesdites informations peuvent être communiquées uniquement aux administrations publiques directement concernées par le déroulement du concours ou par la position juridique et économique du candidat.

Le candidat jouit des droits visés à l'art. 13 de ladite loi et notamment du droit d'accéder aux données qui le concernent, de droits complémentaires (droit de rectifier, d'actualiser, d'intégrer ou d'effacer les données incorrectes, incomplètes ou réunies de manière illégale), ainsi que du droit de s'opposer au traitement desdites données pour des raisons légitimes.

Les candidats doivent faire valoir lesdits droits à l'égard du responsable du traitement des informations nominatives dont dispose l'Administration communale de SAINT-PIERRE (1, hameau de Tache – 11010 SAINT-PIERRE), représentée par le syndic.

Art. 15
Dispositions de rappel

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des lois en vigueur en la matière, du règlement régional n° 6/1996, tel qu'il a été modifié par le règlement régional n° 4/1998, et de la délibération du Gouvernement régional n° 999/1999.

Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174/1994.

Gli aspiranti, per eventuali informazioni, potranno rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di SAINT-PIERRE.

Responsabile del procedimento: Sig.ra Nathalie PASTORE (tel. 0165/927827).

Saint-Pierre, 18 novembre 1999.

Il Segretario Comunale
CANTELE

ALLEGATO A

FACSIMILE DI DOMANDA (la domanda di ammissione deve essere presentata su carta libera)

Al Comune di SAINT-PIERRE
Loc. Tache, 1
11010 SAINT-PIERRE (AO)

_____ sottoscritto/a _____,
nato/a a _____ in data _____,
residente a _____ in via _____
_____ domiciliato a _____
_____ in via _____
(tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso ___ al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Funzionario, VIII° q.f., responsabile dell'area tecnico-manutentiva.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere cittadino___ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea: _____;
- 2) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito a _____ in data _____;
- 3) di essere iscritt___ nelle liste elettorali del Comune di _____ (ovvero specificare i motivi di non iscrizione o cancellazione) ovvero di godere dei diritti civili e politici nello Stato di provenienza o appartenenza (per i cittadini non italiani);
- 4) di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne ovvero di non versare nelle condizioni previste dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso _____;
- 5) (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____;

Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de SAINT-PIERRE.

Responsable de la procédure : Mme Nathalie PASTORE (Tél. 01 65 92 78 27).

Fait à Saint-Pierre, le 18 novembre 1999.

Le secrétaire communal,
Corrado CANTELE

ANNEXE A

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE (sur papier libre)

À la commune de SAINT-PIERRE
1, hameau de Tache
11010 SAINT-PIERRE

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____, résidant
à _____, rue _____,
_____ domicilié(e) à _____,
rue _____
(tél. n° _____)

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un fonctionnaire (VIII° grade), responsable de l'aire technique et de l'entretien.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) de l'État membre de l'Union européenne mentionné ci-après : _____;
- 2) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu à _____, le _____;
- 3) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ou bien ne pas y être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour _____ (préciser les raisons) ; (pour les citoyens non italiens) jouir des droits politiques et civils dans mon État d'appartenance ou de provenance ;
- 4) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien ne pas me trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ou bien avoir en cours les actions pénales mentionnées ci-après : _____;
- 5) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante _____;

- 6) di essere fisicamente idone _____ all'impiego;
- 7) (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti lavoro privato o pubblico _____;
- 8) di non essere stat_____ destituit_____ o licenziat_____ per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- 9) di essere a conoscenza della lingua francese;
- 10) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri stati membri dell'Unione Europea);
- 11) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza _____;
- 12) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- 13) di voler discutere in lingua diversa da quella sopra dichiarata la seguente materia orale: _____;
- 14) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____;
- 15) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, commi 6, 10, 11, 12 del regolamento regionale ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo.

Data _____

Firma

N. 710

Comune di VALTOURNENCHE.

Graduatoria finale.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Agenti di Polizia municipale, 5^a q.f.

- | | |
|-------------------|--------------|
| 1. BURICCHI Paolo | punti 15.580 |
| 2. BACCO Maurizio | punti 15.408 |

Il Segretario comunale
BOSCHINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 711

- 6) Justifier des conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir _____;
- 7) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs publics ou privés, sont les suivantes _____;
- 8) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- 9) Connaître la langue française ;
- 10) Connaître la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- 11) (Éventuellement) Justifier des titres de préférence et des titres attribuant des priorités indiqués ci-après : _____;
- 12) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- 13) Souhaiter utiliser la langue autre que celle choisie ci-dessus pour la matière orale suivante : _____;
- 14) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et du temps supplémentaire indiqués ci-après : _____;
- 15) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, au sens des 6^e, 10^e, 11^e et 12^e alinéas de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996, pour les raisons suivantes : _____ ; que j'ai réussi ladite épreuve lors du concours/de la sélection _____ ;

_____, le _____

Signature

N° 710

Commune de VALTOURNENCHE.

Liste d'aptitude.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée, de 2 Agents de Police municipale – Huissier communal – V^e grade.

- | | |
|-------------------|---------------|
| 1. BURICCHI Paolo | 15.580 points |
| 2. BACCO Maurizio | 15.408 points |

Le secrétaire communal,
Claudio BOSCHINI

N° 711

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di n. 1 Istruttore Aiuto Bibliotecario - 6^a q.f. - a tempo pieno e a tempo parziale.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto, a tempo determinato, di Istruttore Aiuto Bibliotecario - 6^a q.f. - a tempo pieno e a tempo parziale - presso il Comune di SAINT-DENIS.

Titolo di studio: titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) PROVA SCRITTA:

- biblioteconomia
- nozioni di bibliografia generale

B) PROVA ORALE:

- argomenti della prova scritta
- nozioni di legislazione bibliotecaria con particolare riferimento al sistema bibliotecario valdostano
- nozioni di storia e geografia della Valle d'Aosta
- ordinamento comunale, regionale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali con particolare riferimento al CCNL in vigore
- nozioni d'informatica, prova con elaboratore su applicativi Word ed Excel.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Instructeur Aide Bibliothécaire - 6^{ème} grade - à temps complet et à temps partiel.

LE SECRETAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé une sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Instructeur Aide Bibliothécaire - 6^{ème} grade - à temps complet et à temps partiel, auprès de la Commune de SAINT-DENIS.

Titres d'études requis: diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) ÉPREUVE ÉCRITE:

- bibliothéconomie
- notions de bibliographie générale

B) ÉPREUVE ORALE:

- matières de l'épreuve écrite
- notions de législation en matière de bibliothèques, compte tenu notamment du système régional des bibliothèques
- notions d'histoire et géographie de la Vallée d'Aoste
- ordre juridique des Communes, de la Région et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales et convention nationale du travail en vigueur
- notions d'informatique, épreuve sur l'ordinateur avec les programmes Word et Excel.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 29 novembre 1999.

Il Segretario generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via E. Chanoux, 11
11024 CHÂTILLON (AO)

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a _____
il _____
codice fiscale _____ e residente a _____
in via _____
_____, domiciliato a _____ in via _____
_____. (tel. n. _____).

chiede

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore Aiuto Bibliotecario, a tempo determinato, 6° Q.F., a tempo pieno e a tempo parziale, presso il Comune di SAINT-DENIS.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint.

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 29 novembre 1999.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À LA SELECTION UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président
de la Communauté de Montagne Mont Cervin
Via Emile Chanoux, 11
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____, né(e)
le _____, à _____,
code fiscal _____ et résident(e) à _____
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, domicilié à _____
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Instructeur Aide Bibliothécaire - 6^{ème} grade - à temps complet et à temps partiel, auprès de la Commune de SAINT-DENIS.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- 1) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne _____;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;

4. di essere in possesso del seguente titolo di studio:
_____ conseguito presso _____
_____ il _____ con la votazione
di _____;
 5. di essere a conoscenza della lingua francese;
 6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
 7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
 8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
 9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
 10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
 11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
 12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
 13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
 14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
 15. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) _____;
 16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
 17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di con-
- 4) Justifier du titre d'étude suivant: _____
_____ obtenu auprès de _____
_____ le _____ avec l'appréciation de _____;
 - 5) Connaître la langue française;
 - 6) (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue italienne;
 - 7) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
 - 8) Ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
 - 9) (Éventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
 - 10) Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 - 11) (Éventuellement) Justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____
_____ - pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis;
 - 12) (Éventuellement) Etre en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
 - 13) demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
 - 14) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;
 - 15) Souhaiter passer les épreuves de la sélection en _____
_____ (italien ou français).
 - 16) Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
 - 17) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne

seguimento e relativa valutazione): _____
_____;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:
_____;

18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;

19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

Mont Cervin (date et appréciation y afférentes):
_____;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;

18) (Éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin);

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

19) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

20) Autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 712

Comunità Montana «Valdigne Mont Blanc».

Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato n. 1 collaboratore professionale - Area Amministrativa-organizzazione e gestione del personale - V^a q.f.

IL SEGRETARIO

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura di 1 posto di collaboratore professionale - Area amministrativa-organizzazione e gestione del personale - V^a q.f. a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado;

N° 712

Communauté de montagne «Valdigne Mont Blanc».

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel - V^e grade - aire administrative et gestion du personnel.

LA SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la communauté de montagne Valdigne Mont Blanc entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel - V^e grade - aire administrative et gestion du personnel - 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

PROVE D'ESAME:

- 1) Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999;
- 2) *Prova scritta:*
 - Ordinamento degli Enti Locali ed in particolare della Comunità Montana;
 - Legislazione in materia di previdenza, assistenza e trattamento giuridico ed economico del personale degli Enti Locali, con particolare riferimento al C.C.N.L. 6 luglio 1995 e all'Accordo del Comparto unico regionale siglato in data 09.03.1999;
 - Nozioni di Ordinamento Finanziario e Contabile degli Enti Locali, con particolare riferimento al D. Lgs. 77/95 e successive modificazioni ed integrazioni;
- 3) *Prova a contenuto teorico-pratico:* fogli elettronici Excel in ambiente operativo Windows 95 per l'impostazione e la risoluzione di un problema relativo al calcolo degli stipendi degli Enti Locali;
- 4) *Prova orale:*
 - Materie delle prove scritte;
 - Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria della Comunità Montana «Valdigne Mont Blanc» – tel. 0165 87878 – 87054.

Il Segretario
CHANOINE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 713

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.

Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Diparti-

Date limite de présentation des dossiers de candidature :
Dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication de l'avis y afférent au Bulletin officiel de la Région.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

- 1) Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, suivant les modalités visées à la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.
- 2) *Épreuve écrite portant sur les sujets suivants :*
 - ordre juridique des collectivités locales et notamment des communautés de montagne;
 - législation en matière de sécurité sociale, de pensions de retraite, des statuts et de traitement des personnels des collectivités locales, compte tenu notamment de la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995 et de l'accord sur le statut unique de la fonction publique régionale signé le 9 mars 1999;
 - Éléments d'organisation financière et comptable des collectivités locales, compte tenu notamment du décret législatif n° 77/1995, modifié et complété;
- 3) *Épreuve théorique-pratique :* préparation et utilisation de tableaux électroniques «Excel» en environnement Windows 95, pour la solution d'un problème relatif au calcul des traitements des personnels des collectivités locales;
- 4) *Épreuve orale :*
 - matières des épreuves écrites;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste;

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les personnes intéressées peuvent s'adresser au secrétariat de la communauté de montagne Valdigne Mont Blanc (tél. 0165 87878 87054)

La secrétaire,
Elisa CHANOINE

N° 713

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources

- mento Risorse Naturali, Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/361257-776111 - Telex 210820 - Telefax 0165/235629-765814 (Ufficio Appalti).
- b) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.
- Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.
- Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purchè valida.
- Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- c) *Descrizione dell'appalto*:
- c.1.1. *Luogo di consegna*: sede degli uffici del Corpo Forestale Valdostano/Nucleo A.I.B. - Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.
- c.1.2. *Oggetto dell'appalto*: Fornitura di n. 400 copie del «Piano organico per la prevenzione e lo spegnimento degli incendi boschivi».
- c.1.3. *Natura e qualità del prodotto da fornire*: La fornitura deve rispondere alle caratteristiche tecniche tassative indicate nel Capitolato Speciale d'Oneri all'art. 4 (Prescrizioni tecniche).
- c.1.4. *Importo a base d'asta*: lire 132.692.308= (centotrentaduemilioneisecentonovantaduemilatrecento) pari a 68.529,86 EURO oltre agli oneri I.V.A. al 4% per un importo complessivo di lire 138.000.000= (centotrentottomilioni) pari a 71.271,05 EURO.
- c.1.5. *Termine di consegna*: entro e non oltre 75 (settantacinque) giorni dalla data di comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione.
- d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio.
- e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:
- e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o in lingua francese, dovranno pervenire, ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 12 gennaio 2000 all'indirizzo di cui alla lettera a), pena l'esclusione.
- e.1.2. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua
- naturelles – Département des ressources naturelle – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Tél. 01 65 36 12 57 / 01 65 77 61 11 – Telex 21 08 20 – Fax 01 65 23 56 29 / 01 65 76 58 14 (Bureau des marchés publics).
- b) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.
- En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.
- Il peut être procédé à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.
- Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- c) *Descriptif du marché*:
- c.1.1. *Lieu de livraison*: Bureaux du Corps forestier valdôtain / Cellule AIB – 6/a, Grande Charrière – SAINT-CHRISTOPHE.
- c.1.2. *Objet du marché*: Fourniture de 400 exemplaires du «Plan organique de prévention et d'extinction des incendies de forêt».
- c.1.3. *Nature et qualité de la fourniture*: La fourniture doit impérativement réunir les caractéristiques techniques indiquées à l'art. 4 (Prescriptions techniques) du cahier des charges spéciales.
- c.1.4. *Mise à prix*: 132 692 308 L (cent trente-deux millions six cent quatre-vingt-douze mille trois cent huit), soit 68 529,86 euros, plus IVA (4%), pour un montant global de 138 000 000 L (cent trente-huit millions), soit 71 271,05 euros ;
- c.1.5. *Délai de livraison*: Dans les 75 (soixante-quinze) jours qui suivent la date de la lettre d'adjudication.
- d) *Retrait de la documentation relative au marché*: Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 6/a, Grande Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 36 12 57 – pendant les heures de bureau.
- e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions*:
- e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 12 janvier 2000, 17 h, au risque exclusif du soumissionnaire et sous peine d'exclusion.
- e.1.2. *L'offre*, établie en italien ou en français sur papier timbré, doit indiquer: l'objet de la fourniture et le

francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire o in EURO, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in cifre e quanto esposto in lettere sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92, come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.3.2. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste all'art. 4 (Prescrizioni tecniche) del Capitolato Speciale d'Oneri, sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omittenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2. devono essere inclusi, pena l'esclusione, in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI
Dipartimento Risorse Naturali
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

prix offert en lires ou en euros (IVA incluse et exclue), exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue).

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «OFFRE» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. Pièces à annexer à l'offre :

e.3.1. Déclaration établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise. La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion.

e.3.2. Déclaration, signée par le représentant légal de l'entreprise, attestant que la fourniture proposée réunit les caractéristiques techniques indiquées à l'art. 4 (Prescriptions techniques) du cahier des charges spéciales.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1. et e.3.2. doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES
Département des ressources naturelles
127/a, région Amérique
11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 400 copie del Piano organico per la prevenzione e lo spegnimento degli incendi boschivi da assegnare alla Direzione Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE -»

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 13 gennaio 2000 alle ore 9,30, presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte in rialzo sul prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'onere e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO)

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta.

- l) *Data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale*: 7 dicembre 1999.

Responsabile del procedimento: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 713

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione - Ufficio Economato - Via De Tillier, 3 - 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165/273313 - Fax 0165/273125.
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573)

Ledit pli doit porter la mention «Offre de l'entreprise _____ pour le marché public relatif à la fourniture de 400 exemplaires du «Plan organique de prévention et d'extinction des incendies de forêt», destinés à la Direction du Corps forestier valdôtain-NE PAS OUVRIRE».

- f) *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 13 janvier 2000, 9 h 30, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture*: La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements seront effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché*: Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires*: Le cahier des charges spéciales et le formulaire pour la déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante: Département des ressources naturelles - Bureau des marchés publics - 6/a, Grande Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

- l) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel*: Le 7 décembre 1999.

Responsable de la procédure: Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 713

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du budget, des finances et de la programmation - Bureau de l'économato - 3, rue de Tillier - 11100 AOSTE - Italie - Téléphone 01 65 27 33 13 - Télécopieur 01 65 27 31 25.
2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).

- b) *Forma dell'appalto*: Fornitura.
3. a) *Luogo della consegna*: Palazzo Regionale e uffici Regionali siti in AOSTA.
- b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: generi di comfort da fornire nelle quantità che verranno richieste:
- lotti a) b) c)*: generi di comfort che potranno essere richiesti dall'Amministrazione regionale in occasione di concorsi, commissioni, riunioni, manifestazioni e ricorrenze varie – valore unitario posto a base della trattativa con esclusione del costo richiesto per la consegna dei generi stessi, per ciascun lotto: L. 69.000;
- lotto d)*: generi di comfort che potranno essere richiesti dall'Amministrazione regionale in occasione di rinfreschi con esclusione dei rinfreschi ritenuti dall'amministrazione stessa di particolare prestigio e rilievo – valore posto a base della trattativa L. 16.000.
4. *Consegna*: generi compresi nei lotti A, B e C, entro 20 minuti dalla relativa ordinazione; generi compresi nel lotto D, secondo modalità da concordare, con preavviso non inferiore a ore 3.
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitoli d'oneri e i documenti complementari*: Ufficio Economato Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA.
- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5a)*: 6 giorni prima della scadenza delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento dei documenti*: non è richiesto il pagamento
6. a) *Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro il 04.01.2000*. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio Protocollo sito presso l'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA anche se inoltrate a mezzo posta, del Servizio indicato al punto 1.
- b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte* (vedi punto 6).
7. a) *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti delle ditte offerenti.
- b) *L'apertura delle offerte avverrà il 07.01.2000 alle ore 15.00* presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione in Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA o presso idonea sede che verrà comunicata ai partecipanti.
8. *Cauzione*: in caso di aggiudicazione pari a Lire 4.000.000 per ciascun lotto, tramite fideiussione banca-
- b) *Nature du marché*: Fourniture.
3. a) *Lieu de livraison*: Palais régional et bureaux régionaux situés à AOSTE.
- b) *Nature et quantité des produits à fournir*: fourniture d'aliments et de boissons selon les quantités qui seront demandées:
- Lots a), b) et c)*: aliments et boissons qui pourront être demandés par l'Administration régionale lors de concours, commissions, réunions, manifestations et occasions diverses. Mise à prix unitaire pour chaque lot, avec exclusion du prix requis pour la fourniture des denrées en question: 69 000 L;
- lot d)*: aliments et boissons qui pourront être demandés par l'Administration régionale lors de rafraîchissements avec l'exclusion des rafraîchissements estimés particulièrement prestigieux et importants par ladite administration. Mise à prix: 16 000 L.
4. *Délai de livraison*: pour les produits compris dans les lots a), b) et c), livraison dans les vingt minutes qui suivent la commande; pour les produits compris dans le lot d), selon des modalités à établir d'un commun accord et avec un préavis non inférieur à trois heures.
5. a) *Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et les documents complémentaires*: Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 – AOSTE.
- b) *Dernier délai pour demander les documents visés au point 5. a)*: au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
- c) *Paiement des copies desdits documents*: non requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 4 janvier de l'an 2000*. Les soumissions envoyées par la poste ou déposées directement avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du service indiqué au point 1 du présent avis, situé à l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE, sont considérées comme valables.
- b) *Adresse où les offres doivent être déposées*: Voir le point 6 du présent avis.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis*: les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *L'ouverture des plis aura lieu le 7 janvier de l'an 2000 à 15 h* dans la salle des réunions de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE, ou dans d'autres endroits dont la localisation sera communiquée aux soumissionnaires.
8. *Cautionnement*: L'adjudicataire doit verser un cautionnement – s'élevant à 4 000 000 L pour chaque lot – qui

- ria o polizza assicurativa.
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio.
10. Sono ammessi i raggruppamenti secondo le norme vigenti.
11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre a pena di esclusione*:
- 11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi della legge 15/68, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese). In alternativa all'autenticazione della firma, tale dichiarazione potrà essere presentata non autenticata se accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.
- 11.2 una dichiarazione lasciata e firmata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo di lire 4.000.000 per ogni lotto di fornitura.
12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 3 mesi dalla data della stessa.
13. *Criterio di aggiudicazione*: Prezzo più basso rispetto ai prezzi posti a base della trattativa secondo le modalità indicate nelle tabelle A, B, C, D. Non sono ammesse offerte in aumento rispetto ai singoli prezzi posti a base della trattativa, indicati nelle suddette tabelle.
14. *Non sono ammesse varianti*.
15. *Altre indicazioni*: Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara e la dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a.
16. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo*: 02.03.1999.
17. *Data di ricezione del bando al Bollettino Ufficiale*.
- devra être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances.
9. *Modalités de financement et de paiement* : crédits inscrits au budget régional.
10. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens de la législation en vigueur.
11. *Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire, sous peine d'exclusion* :
- 11.1 Une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé au présent avis et authentifiée au sens de la loi n° 15/1968, attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A. ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. Pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises. La légalisation de la signature de ladite déclaration n'est pas nécessaire si celle-ci est assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire.
- 11.2 Déclaration délivrée et signée par un établissement de crédit ou une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement s'élevant à 4 000 000 L pour chaque lot de la fourniture.
12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix selon les modalités visées aux tableaux A, B, C, et D. Les offres à la hausse par rapport aux mises à prix visées aux tableaux susmentionnés ne sont pas admises.
14. *Aucune modification n'est admise*.
15. *Indications supplémentaires* : Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au présent marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 11 du présent avis peut être retiré à l'adresse indiquée au point 5.a).
16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis de pré-information* : le 2 mars 1999.
17. *Date de réception du présent avis par le Bulletin officiel*.

Responsabile del procedimento (L.R. 18/99) Rag. MEY-NARDI Roberto (Economo Regionale)

N. 714

Responsable de la procédure (LR n° 18/1999) : M. Roberto MEYNARDI (économe régional).

N° 714

Comune di SAINT-DENIS c/o Municipio in Località Capoluogo, 57 – 11023 SAINT-DENIS (Tel. 0166/546044).

Avviso di gara a trattativa privata per estratto.

Il Comune di SAINT-DENIS intende appaltare mediante trattativa privata, con il criterio della migliore offerta in ribasso sull'importo a base d'asta di L. 25.000.000, pari a Euro 12.911,42, il servizio di raccolta differenziata e trasporto a smaltimento dei rifiuti solidi urbani per l'anno 2000.

Le richieste di invito alla gara dovranno pervenire in Municipio entro le ore 12,00 del 15 dicembre 1999.

L'avviso della gara integrale è pubblicato agli Albi Pretori di tutti i Comuni della Comunità Montana Monte Cervino.

Saint-Denis, 29 novembre 1999.

Il Segretario comunale
FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 715 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS – Località Saint-Léonard-Bosses – 11010 SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO) – Tel. 0165/780821.

Avviso di procedura aperta. Fornitura degli arredi standardizzati per il castello di Bosses.

Importi fornitura: LOTTO F1 lire 38.000.000, LOTTO F2 lire 64.000.000, LOTTO F3 lire 24.000.000.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa valutata sulla base dei seguenti elementi: prezzo punti 40, qualità del materiale fornito punti 40, funzionalità punti 15, garanzie e assistenza post-vendita punti 5. Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 21 dicembre 1999 nella sede del Comune. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione pubblicati integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.

Saint-Rhémy-en-Bosses, 23 novembre 1999.

Il Segretario comunale
F.to Illeggibile

N. 716 A pagamento

Commune de SAINT-DENIS c/o Maison Communale 57, Hameaux Chef-Lieu – 11023 SAINT-DENIS (Tél. 0166/ 546044).

Extrait d'avis d'appel d'offres par procédure négociée.

La Commune de SAINT-DENIS entend passer un marché public par procédure négociée avec le critère d'attribution du marché au prix plus avantageux sur la mise à prix de 25 000 000 L (12 911,42 Euro), pour le service de ramassage des ordures pour l'année 2000.

Les demandes d'invitation doivent parvenir à la Maison Communale au plus tard le 15 décembre 1999 à 12,00 h.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié aux tableaux d'affichages de toutes les Communes de la Communauté de Montagne Mont Cervin.

Fait à Saint-Denis, le 29 novembre 1999.

Le secrétaire communal,
Gianluca FEA

N° 715 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS – Hameau de Saint-Léonard-Bosses – 11010 SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS – Tél. 01 65/78 08 21.

Avis d'engagement d'une procédure ouverte. Fourniture du mobilier standardisé du château de Bosses.

Mise à prix de la fourniture : LOT F1, 38 000 000 L ; LOT F2, 64 000 000 L ; LOT F3, 24 000 000 L.

Critère d'adjudication : offre estimée économiquement la plus avantageuse sur la base de l'appréciation des éléments suivants : prix, 40 points ; qualité du matériel fourni, 40 points ; caractère fonctionnel dudit matériel, 15 points ; garanties et assistance après-vente, 5 points. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les offres, assorties des pièces complémentaires, doivent parvenir à la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS avant le 21 décembre 1999, 12 heures. La documentation à joindre à l'offre et les modalités afférentes à la participation au marché sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.

Fait à Saint-Rhémy-en-Bosses, le 23 novembre 1999.

Le secrétaire communal,
signature illisible

N° 716 Payant